

Поправка, внесенная Турцией к проекту резолюции Австралии относительно Италии (документ А/С.1/251) была принята 24 голосами против 11 при 15 воздержавшихся.

Последний пункт с поправками был принят 40 голосами против 10 при 3 воздержавшихся.

16. Предложение Австралии относительно Финляндии (документ А/С.1/249/Rev.1) голосовалось по пунктам. Голосование дало следующие результаты:

Первые три пункта были приняты 46 голосами против 8 при 1 воздержавшемся. Голосование было поименным.

За: Австралия, Аргентина, Афганистан, Бельгия, Боливия, Бразилия, Венесуэла, Гаити, Гватемала, Гондурас, Греция, Дания, Доминиканская Республика, Ирак, Иран, Исландия, Йемен, Канада, Китай, Колумбия, Коста-Рика, Куба, Ливан, Люксембург, Мексика, Нидерланды, Никарагуа, Новая Зеландия, Норвегия, Пакистан, Панама, Парагвай, Перу, Сальвадор, Саудовская Аравия, Сирия, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки, Турция, Уругвай, Филиппины, Франция, Чили, Швеция, Эквадор и Южно-Африканский Союз.

Против: Белорусская Советская Социалистическая Республика, Индия, Польша, Союз Советских Социалистических Республик, Украинская Советская Социалистическая Республика, Чехословакия, Эфиопия и Югославия.

Воздержались: Египет.

Последний пункт был принят 41 голосом против 10 при 3 воздержавшихся.

17. Проект предложения Соединенных Штатов относительно Австрии (документ А/С.1/258) был принят 43 голосами против 8 при 3 воздержавшихся.

18. Первый комитет поэтому рекомендует Генеральной Ассамблее принять резолюции, содержащиеся в настоящем докладе.

Примечание: Текст указанных резолюций опубликован в Резолюциях, принятых Генеральной Ассамблеей, вторая сессия, резолюция 113(II).

ПРИЛОЖЕНИЕ 3б

Заявления Трансиордании и Италии о приеме в члены Организации Объединенных Наций

**ПИСЬМО ПРЕДСЕДАТЕЛЯ СОВЕТА БЕЗОПАСНОСТИ
ПРЕДСЕДАТЕЛЮ ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕИ**

Документ А/515 22 ноября 1947 года

[Подлинный текст на английском языке]

Ссылаясь на письмо Генерального Секретаря от 18 ноября 1947 года на имя Председателя Совета Безопасности, препровождающее две резо-

люции, принятые Генеральной Ассамблеей¹ на сто восемнадцатом пленарном заседании, относительно заявлений Трансиордании и Италии о приеме в число членов Организации Объединенных Наций, имею честь сообщить Вам о том, что Совет Безопасности на двести двадцать первом заседании, состоявшемся 22 ноября 1947 года, вновь рассмотрел эти два заявления и принял решение доложить Генеральной Ассамблее о том, что пересмотр заявлений Трансиордании и Италии Советом Безопасности показал, что ни один из членов Совета не изменил своей позиции и что поэтому пересмотр не дал каких-либо результатов. Совет Безопасности принял решение отложить дальнейшее рассмотрение этих двух заявлений, чтобы дать возможность постоянным членам проконсультироваться между собой, а также решил довести это до сведения Генеральной Ассамблеи.

(Подпись) Уоррен Р. ОСТИН
Председатель Совета
Безопасности

Лейк Соксес, 22 ноября 1947 года

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

Процедура и организация Генеральной Ассамблеи

ДОКЛАД КОМИТЕТА ПО ПРОЦЕДУРЕ И ОРГАНИЗАЦИИ

Докладчик: г-н В. БОРБЕРГ (Дания).

Документ А/388 23 сентября 1947 года

[Подлинный текст на английском языке]

ВВЕДЕНИЕ

1. 15 декабря 1946 года Генеральная Ассамблея одобрила резолюцию 102(I) о мероприятиях, имеющих целью экономию времени Генеральной Ассамблеи.

2. Комитет по процедуре и организации, о котором говорится в указанной резолюции, собрался в Лейк Соксесе 9 сентября 1947 года и избрал Председателем г-на Эскотта Рида (Канада), заместителем Председателя г-на Ольгина де-Лавалье (Перу) и Докладчиком г-на В. Борберга (Дания).

3. В соответствии с резолюцией Генеральной Ассамблеи Комитету было поручено рассмотреть доклад Генерального Секретаря (документ А/316), основанный на меморандумах, представленных делегацией Канады Генеральной Ассамблее на второй части первой сессии, на предложениях, которые Генеральный Секретарь получил от членов Организации Объединенных Наций, на соображениях, высказанных в Подкоми-

¹ См. Резолюции, принятые Генеральной Ассамблеей на второй сессии, резолюции 113(II) Е и 113(II) F.

тете Генерального комитета первой сессии Генеральной Ассамблеи во время обсуждения этого вопроса, а также на приобретенном опыте и прецедентах, установленных на первой сессии.

4. Доклад Генерального Секретаря Генеральной Ассамблеи содержит:

а) Изложение основных предложений, имеющих целью экономию времени Генеральной Ассамблеи; предложения относительно повестки дня; предложения, направленные на сокращение продолжительности прений и избежание ненужных повторений; и рекомендации о конкретных мерах, которые способствовали бы ускорению работы Генеральной Ассамблеи, такие как более широкое использование синхронного перевода, подготовка и строгое соблюдение расписания заседаний и так далее.

б) Предложенные новые проекты некоторых временных правил процедуры Генеральной Ассамблеи.

в) Текст предложений, полученных от правительств Доминиканской Республики, Австралии, Гватемалы, Нидерландов, Аргентины, Новой Зеландии, Дании, Соединенного Королевства и Норвегии.

ЧАСТЬ I

5. На первом заседании Комитет обсудил круг своих полномочий и организацию своей работы. Большинство членов Комитета считало, что круг ведения, установленный для Комитета Генеральной Ассамблеи, уполномочивает Комитет рассматривать и изучать временные правила процедуры Генеральной Ассамблеи на основе доклада Генерального Секретаря, а также изучать технические и практические мероприятия, имеющие целью экономию времени Генеральной Ассамблеи, которые были предложены членами Организации Объединенных Наций, Генеральным Секретарем и самими членами Комитета. Однако другие члены Комитета выразили мнение, что обязанности Комитета сводятся к изучению методов работы и внутренней организации Ассамблеи, имея в виду внесение предложений о мероприятиях, имеющих целью экономию времени. Эти члены Комитета считали, что Комитет должен рассматривать только такие правила процедуры, которые могли бы способствовать ускорению работы Ассамблеи.

6. Часть II настоящего доклада включает целый ряд предложений, принятие которых, по мнению Комитета, в значительной мере способствовало бы ускорению работы Ассамблеи и дало бы возможность всесторонне рассматривать важные проблемы, стоящие на повестке дня, не обязывая представителей находиться вдали от их стран в течение слишком длительного времени. Часть III содержит предлагаемый новый проект временных правил процедуры. Комитет считал, что каждое улучшение в правилах, которое сделает ненужными прения по вопросам процедуры, приведет к определенной экономии времени. За

основу для обсуждений в Комитете был принят проект правил, подготовленный Генеральным Секретарем и включенный в документ А/316.

7. Генеральный Секретарь довел до сведения Комитета письмо Председателя Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам, в котором предлагаются изменения в главе VII временных правил процедуры, которые изменили бы название Консультативного комитета и внесли бы определенные изменения в правила, касающиеся его постоянных функций. Комитет принял к сведению предлагаемые изменения, однако пересмотрел временные правила с 37 по 40 лишь с редакционной точки зрения. Было высказано мнение, что Пятый комитет должен изучить правила, содержащиеся в главе VII, с точки зрения существа, прежде чем принимать их окончательно.

8. Комитет воздержался от рассмотрения правил, содержащихся в главе IX (Языки) и главе X (Протоколы). Комитет считал, что эти правила имеют серьезные политические и финансовые аспекты, которые должны быть рассмотрены соответствующими Комитетами Ассамблеи. Комитету было сообщено о том, что Секретариат проводит специальное изучение вопроса о применении правил о языках и протоколах и что по этим вопросам будет представлен подробный доклад Генеральной Ассамблеи.

9. Глава XVII (Прием новых членов в Организацию Объединенных Наций) Комитетом не рассматривалась. 15 декабря 1946 года Генеральной Ассамблеей был учрежден Комитет, которому была поручена подготовка правил приема новых членов и который после консультации с соответствующим Комитетом Совета Безопасности представил свой доклад непосредственно Генеральной Ассамблее.

10. Комитет не смог провести детальное изучение возможных последствий применения каждого из пересмотренных временных правил процедуры в отведенное для этого время. Для того чтобы иметь возможность лучше отредактировать тексты документов, Комитет хотел бы располагать большим временем.

ЧАСТЬ II

Повестка дня

11. По мнению Комитета, пункты, предлагаемые для включения в повестку дня, должны по мере возможности представляться своевременно для включения их в предварительную повестку дня, которая доводится до сведения членов Организации за шестьдесят дней до открытия сессии. Если это невозможно, должны быть приняты все меры к тому, чтобы они были включены в дополнительный список.

12. Признается, что в этом вопросе нельзя установить какие бы то ни было жесткие правила, однако соблюдение этих принципов привело бы

к экономии времени, так как правительства государств-членов имели бы тем самым достаточно времени для ознакомления с предлагаемыми пунктами повестки дня, что позволило бы им более тщательно подготовиться к прениям по этим вопросам.

13. Комитет обсудил вопрос о желательности установления соответствующего срока для представления просьб о включении дополнительных пунктов, например не позднее окончания общих прений, однако решил не делать каких-либо конкретных рекомендаций по этому вопросу.

Документация

14. Распространение важных документов заблаговременно, до их обсуждения на Генеральной Ассамблее или в ее Комитетах, значительно облегчило бы и ускорило работу Ассамблеи. Когда это возможно, одновременно с представлением пунктов для включения в повестку дня или вскоре после этого должна представляться соответствующая документация. Хотя Комитет полностью сознает, что это трудно и в ряде случаев невозможно, он хотел бы обратить внимание Генеральной Ассамблеи на желательность соблюдения этого принципа как конечной цели.

15. Секретариат должен принять все возможные меры для быстрого и эффективного распространения документов. Предлагается, чтобы особое внимание было уделено *Журналу* и *Программе заседаний* и чтобы при рассылке их Секретариатом на них ставились особые пометки, с тем чтобы делегации, получив адресованную им документацию, могли бы сразу отличить эти два важных документа. Комитет отметил, что Секретариат в состоянии обеспечить индивидуальные ящики для делегаций как во Флоринге, так и в Лейк-Сокессе, где можно будет брать срочные документы, распространяемые в течение дня, и считает, что делегации могли бы в более полной мере пользоваться этими услугами.

Организация комитетов

16. Комитет рассмотрел вопрос о желательности внесения предложения о том, чтобы на будущих сессиях Генеральной Ассамблеи, по крайней мере, некоторые главные комитеты начинали свою работу до прекращения общих прений, однако решил не делать каких-либо рекомендаций по этому вопросу на данном этапе.

17. Хотя желательно, чтобы как можно больше главных комитетов заседали одновременно, не следует упускать из виду тот факт, что слишком большое число заседаний в одно и то же время может оказаться слишком большой нагрузкой для членов Генеральной Ассамблеи, и особенно для тех государств-членов, делегации которых малочисленны. Чтобы прения проходили на высоком уровне, необходимом для осуществления мудрой и эффективной работы Ассамблеи, следует составить расписание заседаний таким образом, чтобы предоставить членам делегаций, по-

сещающим их, время, необходимое для изучения вопросов и для консультаций. Не сделать этого — значило бы недооценить важность обсуждений в Генеральной Ассамблее и ее Комитетах. Тем не менее Комитет обращает внимание на тот факт, что число одновременно заседающих главных комитетов существенным образом влияет на продолжительность работы Генеральной Ассамблеи. Сравнительно небольшое число заседаний в первые недели работы Генеральной Ассамблеи неизбежно ведет к чрезмерной перегрузке расписания на более поздних стадиях ее работы. Поэтому при составлении расписания заседаний следует принимать во внимание: 1) способность делегаций справиться с предстоящей работой; 2) желательность относительно равномерного распределения рабочей нагрузки в течение всей сессии и 3) связь между ежедневным расписанием заседаний и продолжительностью сессии Ассамблеи.

18. Со стороны должностных лиц Генеральной Ассамблеи и Секретариата должны быть приняты все усилия к тому, чтобы заблаговременно поставить делегатов в известность о расписании заседаний и, насколько это возможно, избегать каких-либо изменений в нем. В начальный период работы того или иного комитета расписание заседаний можно было бы объявить за неделю до начала работы. Однако учреждение подкомитетов, окончание работы некоторых из главных комитетов и различная загрузка тех, которые еще проводят заседания, может потребовать изменений в расписании заседаний на поздней стадии работы Генеральной Ассамблеи. Было бы нецелесообразно в течение этого периода устанавливать твердое расписание раньше чем за два или три дня.

19. Нельзя не принимать во внимание потерю времени между временем, установленным для начала заседания, и фактическим открытием заседания. Членам Генеральной Ассамблеи совершенно необходимо являться своевременно, и предлагается, чтобы Председатель Ассамблеи и Председатели Комитетов открывали заседания сразу же при наличии кворума.

Ограничение прений

20. Временные правила процедуры предусматривают, что Генеральная Ассамблея может в любой момент ограничить время, предоставляемое ораторам. Комитет считает, что имеются случаи, когда это правило может применяться с целью экономии времени, не ущемляя прав любого члена Ассамблеи. Комитет, однако, желает обратить внимание Ассамблеи на серьезные затруднения, возникающие в связи с установлением какого-либо общего правила, ограничивающего продолжительность речей, и не считает целесообразным рекомендовать такое ограничение времени.

Учреждение подкомитетов

21. Главные комитеты в начале своей работы должны тщательно обсудить вопрос о том, как

ускорить выполнение их программы путем учреждения подкомитетов. Конечно, невозможно установить какие-либо твердые правила по этому вопросу. Если прения в комитете полного состава показали, что существует общее согласие по обсуждаемому вопросу, за исключением некоторых деталей, было бы желательно образовать небольшой редакционный комитет по подготовке резолюции для представления главному комитету. Технические вопросы, по которым не возникает существенных разногласий, должны передаваться в подкомитеты возможно быстрее. В ряде случаев работа подкомитетов могла бы быть ускорена путем неофициальных, а иногда и конфиденциальных встреч.

Порядок производства дел

22. Комитет с удовлетворением отмечает, что Генеральный Секретарь готовит для сведения членов Организации сборник, содержащий отчет о применении правил процедуры на данной и предыдущих сессиях Генеральной Ассамблеи. Когда этот сборник будет составлен и будет использоваться, Ассамблея могла бы поставить на обсуждение вопрос о том, облегчил ли он порядок производства дел Генеральной Ассамблеи.

23. Является желательным постоянное тесное сотрудничество между Председателями и Секретариатом, и в любое время Секретари Комитетов и юридические советники должны оказывать помощь.

Распределение пунктов повестки дня по отдельным комитетам

24. Передача одного и того же пункта повестки дня одновременно в два комитета, как правило, нежелательна и часто вызывает ненужное дублирование прений. Кроме того, опыт показал, что если пункт повестки дня передан на рассмотрение другого комитета без специального указания, то комитет не всегда ограничивается рассмотрением тех аспектов вопроса, которые входят в его особую компетенцию.

25. Комитет предлагает в качестве общего правила, чтобы на один главный комитет или один соединенный комитет (например, Соединенный комитет Второго и Третьего комитетов) была возложена обязанность представлять доклад по определенному пункту повестки дня и чтобы, если необходимо заключение другого комитета, на его рассмотрение передавались бы только определенные конкретные вопросы. Было сделано предложение, получившее некоторую поддержку, относительно учреждения небольшого консультативного комитета юристов, которому первые пять главных комитетов могли бы направлять юридические аспекты вопросов, находящихся на рассмотрении. Однако другие члены Комитета считали, что нет необходимости создавать такой комитет.

Доклады комитетов

26. Комитет рекомендует, чтобы доклады Докладчиков и другие документы, которые рассылаются членам Организации заранее, не оглашались на пленарном заседании и заседаниях комитетов. Это, конечно, не ограничивает право членов Организации зачитывать те документы или те отрывки из них, какие они сочтут необходимыми.

Синхронный перевод

27. Комитет рассмотрел важный вопрос, касающийся использования Генеральной Ассамблеей системы синхронного перевода, который в значительной степени способствовал бы экономии времени Генеральной Ассамблеи, и был информирован о некоторых мероприятиях экспериментального характера, планируемых Генеральным Секретарем в этой области. Поскольку этот вопрос включен в предварительную повестку дня второй очередной сессии Генеральной Ассамблеи, Комитет воздерживается от выводов и ограничивается нижеследующими замечаниями.

28. Несколько членов Комитета указали, что практика не только Организации Объединенных Наций, но и других международных организаций в течение ряда лет, по-видимому, показала, что, хотя система синхронного перевода имеет реальные преимущества, использование ее во всех случаях создает серьезные неудобства, например следующие:

а) Переводчик обязан соблюдать в основном тот же порядок слов, что и оратор в своей речи. Если в некоторых языках это не создает непреодолимых трудностей, то в других это чрезвычайно затрудняет перевод, особенно в тех случаях, когда правила построения фраз в одних языках весьма значительно отличаются от построения фраз в других языках. Переводя слово в слово, переводчик при синхронном переводе, в отличие от переводчика при последовательном переводе, не в состоянии следить за основным направлением аргументации и ясно изложить его тем, кто его слушает.

б) Переводчик, не зная заранее, какие документы будут цитироваться, не в состоянии иметь под рукой официальные тексты, приводимые оратором. Это создает серьезные трудности, когда обсуждение касается проектов резолюций или поправок. При последовательном переводе коллеги переводчика имеют возможность подобрать для него необходимые документы в ходе самого выступления.

с) Выступающий делегат не слышит перевода и не может следить за его точностью или исправлять ошибки переводчика.

д) Создается физический и психологический барьер между оратором и его коллегами, делегаты теряют возможность ознакомиться с особенностями мысли и языка, на котором говорят другие представители.

29. Комитет пришел к единодушному мнению, что система синхронного перевода может быть полезной во время общих прений на пленарных заседаниях или заседаниях комитетов и будет способствовать значительному сокращению продолжительности сессий Генеральной Ассамблеи, однако она не подходит, когда необходимо вести детальные переговоры или согласовывать различные проекты.

30. Очевидно, что введение синхронного перевода вызовет необходимость разработки Секретариатом мер, которые облегчили бы переход от синхронного перевода к последовательному и наоборот в течение одного и того же заседания, а также, если возникнет необходимость, для дополнения в отдельных случаях синхронного перевода последовательным переводом.

31. Генеральный Секретарь сообщил Комитету о том, что были приняты меры по использованию синхронного перевода на все официальные языки в течение оставшихся пленарных заседаний текущей сессии Генеральной Ассамблеи.

*Сочетание последовательного перевода
и перевода через наушники*

32. Некоторые члены Комитета отмечали, что на заседаниях, где используется последовательный перевод, при переводе с одного рабочего языка на другой может быть с успехом использована система перевода через наушники на остальные официальные языки в ходе последовательного перевода.

Составление проектов резолюций

33. Практика показала, что иногда тратится слишком много времени Генеральной Ассамблеей из-за изменения на заседаниях комитетов формулировок проектов резолюций, с тем чтобы избежать невольно допущенных двусмысленностей в тексте. Для того чтобы этого избежать возможно быстрее, можно будет с успехом прибегнуть к помощи Правового департамента Секретариата, который постоянно находится в распоряжении делегаций.

34. Комитет считает, что Генеральная Ассамблея экономит время, если окончательные тексты резолюций будут составляться одновременно на двух рабочих языках и оба варианта будут постоянно сравниваться, чтобы избежать двусмысленностей в обоих текстах.

35. Согласно существующему правилу 36 временных правил процедуры, Генеральному комитету уже дано право «вносить изменения в принятые Генеральной Ассамблеей резолюции, но эти изменения могут относиться только к форме, а не к существу». Далее правило гласит: «Все такие изменения представляются на рассмотрение Генеральной Ассамблеи». Ясно, что Генеральный комитет сам не мог бы справиться с этой задачей. Комитету было представлено предложение о том, что Генеральный комитет мог бы назначить редакционный комитет, который с помощью

Секретариата в период между принятием резолюции главным комитетом и представлением ее Ассамблее мог бы рассмотреть французский и английский тексты резолюции и представить ее Генеральному комитету для передачи Ассамблее с любыми редакционными изменениями в обоих текстах, которые редакционный комитет мог бы счесть необходимыми. Рекомендации относительно редакционных изменений могли бы быть представлены Ассамблее вместе с докладом, составленным главным комитетом.

ЧАСТЬ III

ПРОЕКТ ПРАВИЛ ПРОЦЕДУРЫ,
ПРЕДЛОЖЕННЫЙ КОМИТЕТОМ²

I. СЕССИИ

Правило 1

Правило 1 временных правил без изменений.

Правило 2

Правило 2 временных правил без изменений.

Правило 3

Специальные сессии Генеральной Ассамблеи созываются в течение пятнадцати дней со дня получения Генеральным Секретарем требования от Совета Безопасности или от большинства членов Организации Объединенных Наций о созыве такой сессии или получения сообщения большинства членов Организации, согласно правилу 4, о присоединении к требованию о созыве.

Примечание. Последняя фраза добавлена, чтобы включить специальные сессии, созываемые в соответствии с процедурой, изложенной в правиле 4.

Правило 4

Любой член Организации Объединенных Наций может потребовать у Генерального Секретаря созыва специальной сессии. Генеральный Секретарь извещает немедленно других членов Организации Объединенных Наций об этом требовании и запрашивает их, присоединяются ли они к нему. Если в течение тридцати дней, считая с даты извещения Генерального Секретаря, большинство членов Организации присоединится к этому требованию, то в соответствии с правилом 3 созывается специальная сессия Генеральной Ассамблеи.

Примечание. Слово «тогда» во втором предложении заменено словом «немедленно».

Правило 5

Правило 5 временных правил без изменений.

² Проект, предложенный Комитетом, основан на *Временных правилах процедуры Генеральной Ассамблеи* (документ A/71/Rev.1), опубликованных 28 апреля 1947 года. Все изменения и добавления даются курсивом.

Любой член Организации Объединенных Наций может не менее чем за сто двадцать дней до даты, установленной для открытия очередной сессии, потребовать созыва этой сессии не в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций. Генеральный Секретарь извещает об этом требовании других членов Организации Объединенных Наций, прилагая к этому извещению свои рекомендации. Если в течение тридцати дней, считая с даты этого извещения, большинство членов Организации присоединится к требованию, то сессия созывается согласно требованию.

Примечание. Это новое правило устанавливает процедуру, которой следует придерживаться в случае, если имеется требование о созыве очередной сессии не в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций. Оно предусматривает применение последнего пункта правила 5 в отношении очередных сессий.

Правило 7

Правило 6 временных правил без изменений.

Правило 8

Правило 7 временных правил. В английском тексте были добавлены две запятые: после слов «United Nations» и «in advance».

Правило 9

Генеральный Секретарь не менее чем за четырнадцать дней извещает членов Организации Объединенных Наций об открытии специальной сессии, созываемой по требованию Совета Безопасности, и не менее чем за десять дней, если требование о созыве поступило от большинства членов Организации или если это большинство присоединилось к требованию одного из членов Организации.

Примечание. Данное правило заменяет правило 8 временных правил процедуры. Две запятые были добавлены во второй строке английского текста; последнее положение было добавлено с целью принять во внимание процедуру, излагаемую в правиле 4.

Правило 10

Копии извещения о созыве каждой сессии рассылаются всем другим главным органам Организации Объединенных Наций, а также специализированным учреждениям, упомянутым в пункте 2 статьи 57 Устава.

Примечание. Данное правило заменяет правило 9 временных правил. Имелось в виду, что извещения следует посылать только главным органам, которые передавали бы извещения тем вспомогательным органам, которым они сочтут необходимым передать.

Правило 11

Предварительная повестка дня очередной сессии составляется Генеральным Секретарем и сообщается членам Организации Объединенных Наций не менее чем за шестьдесят дней до открытия сессии.

Примечание. Данное правило объединяет положения правил 10 и 11 временных правил, касающиеся очередных сессий.

Правило 12

В предварительную повестку дня очередной сессии включаются:

a) доклад Генерального Секретаря о работе Организации;

b) доклады: Совета Безопасности, Экономического и Социального Совета, Совета по Опек, Международного Суда, вспомогательных органов Генеральной Ассамблеи, специализированных учреждений (если такие доклады предусмотрены заключенными соглашениями);

c) все вопросы, о включении которых Генеральная Ассамблея постановила на одной из своих предыдущих сессий;

d) все вопросы, предложенные другими органами Организации Объединенных Наций;

e) все вопросы, предложенные любым членом Организации Объединенных Наций;

f) все вопросы, относящиеся к бюджету на следующий финансовый год, и отчет за истекший финансовый год;

g) все вопросы, которые Генеральный Секретарь считает необходимым внести на рассмотрение Генеральной Ассамблеи, и

h) все вопросы, предложенные в соответствии с пунктами 2 и 3 статьи 35 Устава государствами, не являющимися членами Организации Объединенных Наций.

Примечание. Вопросы, которые могут быть предложены в соответствии со статьей 35 Устава государствами, не являющимися членами Организации Объединенных Наций, были добавлены к списку в качестве пункта h.

Правило 13

Любой член Организации Объединенных Наций, любой из ее главных органов или Генеральный Секретарь могут не менее чем за тридцать дней до даты, назначенной для открытия очередной сессии, потребовать включения в повестку дня дополнительных вопросов. Эти вопросы вносятся в дополнительный список, который сообщается членам Организации Объединенных Наций.

³ Положения, касающиеся очередных и специальных сессий, были в этой главе разделены и объединены в отдельные группы.

энее чем за *двадцать* дней до даты, на-
и для открытия сессии.

ание. Предусматривается, что обстоя-
могут потребовать включения вопросов,
мых другими главными органами или
ным Секретарем после того, как была
предварительная повестка дня. Слово
al» было заменено словом «supple-
чтобы устранить путаницу в употреб-
ва «additional» в связи с вопросами до-
ного списка и вопросами, предложен-
ле закрытия дополнительного списка.

правило было принято девятью голо-
жив трех (представители Украинской Со-
Социалистической Республики, Союза
х Социалистических Республик и Юго-
лосовали против).

Правило 14

для очередной сессии Генеральной Ассам-
росы могут пересматриваться или ис-
я из повестки дня, а *дополнительные во-
иеющие большое значение, или носящие
характер, могут вноситься в нее боль-
присутствующих и участвующих в го-
и членов.* Рассмотрение дополнительных
если большинством в две трети при-
щих и участвующих в голосовании чле-
ральной Ассамблеи не будет принято
ение, откладывается на *семь* дней со
включения этих вопросов в повестку дня
пор, пока соответствующий комитет не
них доклада.

ание. Данное правило заменяет прави-
временных правил. Два изменения во вре-
правиле 15 предусматривают, во-первых,
со важные и срочные вопросы могут
авлены к повестке дня после рассылки
ельного списка и, во-вторых, что деле-
ается больше времени для изучения этих
до обсуждения.

авители следующих стран голосовали
ринятия этого правила: Украинской Со-
Социалистической Республики, Союза
х Социалистических Республик и Юго-
представитель Соединенных Штатов
оставил за своей делегацией право вы-
я по этому вопросу позднее.

Правило 15

арительная повестка дня специальной
озываемой по требованию Совета Безо-
сообщается членам Организации Объ-
х Наций не менее чем за четырнадцать
открытия сессии. Предварительная по-
ня специальной сессии, созываемой по
тию большинства членов Организации
ребованию одного из ее членов, к которо-
оединилось большинство, сообщается не
м за десять дней до открытия сессии.

ание. За исключением редакционных

изменений, вытекающих из предыдущих правил,
это правило воспроизводит текст второй части
временного правила 11, к которому добавлена
ссылка на специальные сессии, созываемые в со-
ответствии с процедурой, предусматриваемой
правилом 4.

Против принятия этого правила голосовали
представители следующих стран: Украинской
Советской Социалистической Республики, Сою-
за Советских Социалистических Республик и
Югославии.

Правило 16

*В предварительную повестку дня специальной
сессии вносятся только те вопросы, рассмотрение
которых предложено в требованиях о созыве спе-
циальной сессии.*

Примечание. Эта новая редакция первой части
временного правила 17 с большей точностью от-
ражает характер предварительной повестки дня
специальных сессий.

Против принятия этого правила голосовали
представители следующих стран: Украинской
Советской Социалистической Республики, Союза
Советских Социалистических Республик.

Правило 17

Любой член Организации Объединенных На-
ций, любой из ее главных органов или Генераль-
ный Секретарь могут не менее чем за четыре дня
до даты, назначенной для открытия специальной
сессии, потребовать включения в повестку дня
дополнительных вопросов. Такие вопросы вносятся
в дополнительный список, который сообщает-
ся в возможно краткий срок членам Организации
Объединенных Наций.

Примечание. Данное правило заменяет прави-
ло 18 временных правил. Для объяснения внесен-
ных изменений см. примечание к правилу 13.

Против принятия этого правила голосовали
представители Украинской Советской Социали-
стической Республики и Союза Советских Соци-
алистических Республик.

Правило 18

*Во время специальной сессии вопросы, вклю-
ченные в дополнительный список, и новые вопро-
сы могут быть добавлены к повестке дня, если за
это высказается большинство в две трети присут-
ствующих и участвующих в голосовании членов.*

Примечание. Это положение является новой
редакцией второй части правила 17 временных
правил. Это правило поясняет, что требуется
большинство в две трети голосов для включения
в повестку дня специальной сессии вопросов из
дополнительного списка, а также других вопро-
сов, предложенных в ходе сессии.

Против принятия этого правила голосовали
представители Украинской Советской Социали-

стической Республики и Союза Советских Социалистических Республик.

Правило 19

На каждой сессии предварительная повестка дня и дополнительный список вопросов вместе с докладом Генерального комитета представляются на утверждение Генеральной Ассамблеи в возможно краткий срок после открытия сессии.

Примечание. Данное правило заменяет правило 14 временных правил. Редакционное изменение было сделано, чтобы привести это правило в соответствие с требованиями правила 36.

Против принятия этого правила голосовали представители Украинской Советской Социалистической Республики и Союза Советских Социалистических Республик.

Правило 20

Ни одно предложение об изменении установленной шкалы взносов не должно ставиться на повестку дня, если оно не было сообщено членам Организации Объединенных Наций не менее чем за шестьдесят дней до даты, назначенной для открытия сессии.

Примечание. Данное правило заменяет правило 16 временных правил. Помимо редакционных изменений, которые касаются замены слов «назначения ассигнований на расходы» словами «шкалы взносов» и слов «включаться в» словами «ставиться на», правило с исправлениями приводит установленный срок в соответствии со сроком, необходимым для рассылки предварительной повестки дня.

Против принятия этого правила голосовали представители Украинской Советской Социалистической Республики и Союза Советских Социалистических Республик.

III. ДЕЛЕГАЦИИ

Правило 21

Правило 19 временных правил без изменений.

Правило 22

Полномочия представителей и список членов каждой делегации представляются Генеральному Секретарю по возможности не менее чем за неделю до даты, назначенной для открытия сессии. Полномочия могут быть составлены в форме документа за подписью главы государства или ноты, подписанной министром иностранных дел или главным постоянным представителем в Организации Объединенных Наций.

Примечание. Данное правило заменяет правило 20 временных правил. Оно предусматривает, что подписанная нота может приниматься как документ о полномочиях, и признает право глав-

ных постоянных представителей при Организации Объединенных Наций подписывать такие ноты.

Правило 23

Правило 21 временных правил без изменений.

Правило 24

Правило 22 временных правил без изменений.

IV. КОМИТЕТ ПО ПРОВЕРКЕ ПОЛНОМОЧИЙ

Правило 25

В начале каждой сессии назначается Комитет по проверке полномочий. Он состоит из девяти членов, которые назначаются Генеральной Ассамблеей по предложению Председателя. Комитет избирает своих должностных лиц. Он проверяет полномочия представителей и немедленно представляет свой доклад.

Примечание. Данное правило заменяет правило 23 временных правил. Слово «избирается» заменено словом «назначается», для того чтобы согласовать с формулировкой второй фразы и с практикой Генеральной Ассамблеи.

Правило 26

Правило 24 временных правил без изменений.

V. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ И ЗАМЕСТИТЕЛИ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ

Правило 27

Правило 25 временных правил без изменений.

Правило 28

Генеральная Ассамблея избирает Председателя и семь заместителей Председателя, которые выполняют свои обязанности до конца сессии, на которой они избраны. Заместители Председателя избираются после избрания Председателя главных комитетов, причем должен быть обеспечен представительный характер Генерального комитета.

Примечание. Данное правило вносит поправки в правило 26 временных правил и подчеркивает важность предоставления главным комитетам по возможности наиболее широкого выбора при избрании их Председателей.

Против принятия этого правила голосовали представители Украинской Советской Социалистической Республики, Союза Советских Социалистических Республик и Югославии.

Правило 29

Правило 27 временных правил без изменений.

Правило 30

Правило 28 временных правил без изменений.

Правило 31

Правило 29 временных правил без изменений.

Правило 32

Правило 30 временных правил без изменений.

Правило 33

Помимо осуществления прав, которые ему предоставляются другими постановлениями настоящих правил. Председатель открывает и закрывает каждое пленарное заседание сессии, руководит прениями на пленарных заседаниях, следит за соблюдением настоящих правил, предоставляет слово, ставит вопросы на голосование и объявляет решения. Он выносит постановления по заявлениям к порядку ведения заседания и в соответствии с настоящими правилами полностью осуществляет руководство ходом каждого заседания.

Примечание. Данное правило воспроизводит правило 31 временных правил, за исключением изменения редакционного характера, в результате которого снимаются слова «и на таких заседаниях» перед фразой «следит за соблюдением настоящих правил», так как в них нет необходимости.

VI. ГЕНЕРАЛЬНЫЙ КОМИТЕТ

Правило 34

Генеральный комитет состоит из четырнадцати членов, которые должны быть гражданами различных государств. Он составляется таким образом, чтобы был обеспечен его представительный характер. Он состоит из Председателя Генеральной Ассамблеи, председательствующего в нем, семи заместителей Председателя и Председателей шести главных комитетов, которые избираются комитетами на основе справедливого географического распределения, опыта и личной компетентности.

Примечание. Данное правило совпадает с временным правилом 32, за следующим исключением: слова «избираемых таким образом, чтобы обеспечить представительный характер Комитета» после слов «заместителей Председателя» были опущены, так как они являются повторением аналогичной фразы в правиле 28. Из последнего предложения исключены слова «выдвигаются и» перед словами «избираются комитетами».

Правило 35

Если один из заместителей Председателя Генеральной Ассамблеи лишен возможности присутствовать на заседании Генерального комитета, он может назначить своим заместителем одного из членов своей делегации. Председатель одного из главных комитетов в случае своего отсутствия назначает своим заместителем заместителя Председателя Комитета. Заместитель Председателя, если он окажется гражданином той же страны, что и какой-либо другой член Генераль-

ного комитета, не имеет права участвовать в голосовании.

Примечание. Указанное новое правило подтверждает практику, которой придерживались на предыдущих сессиях Генеральной Ассамблеи.

Правило 36

Генеральный комитет в начале каждой сессии рассматривает предварительную повестку дня вместе с дополнительным списком вопросов и докладывает об этом Генеральной Ассамблее. Он рассматривает *требования* о включении новых вопросов в повестку дня и докладывает об этом Генеральной Ассамблее. Он помогает Председателю и Генеральной Ассамблее в составлении повестки дня для каждого пленарного заседания, в определении очередности вопросов, в координировании работы всех комитетов Генеральной Ассамблеи. Наконец, он помогает Председателю в общем руководстве работой Генеральной Ассамблеи в пределах компетенции Председателя. Он не принимает, однако, никаких решений по политическим вопросам.

Примечание. Данное правило совпадает с правилом 33 временных правил, за исключением одного редакционного изменения во втором предложении, которое касается замены слова «заявления» словом «требования».

Правило 37

Правило 34 временных правил без изменений.

Правило 38

Правило 35 временных правил без изменений.

Правило 39

Правило 36 временных правил без изменений.

VII. АДМИНИСТРАТИВНЫЕ И БЮДЖЕТНЫЕ ВОПРОСЫ⁴

Правило 40

Правило 37 временных правил без изменений.

Правило 41

Ни одна резолюция, связанная с расходами, не ставится на голосование в Генеральной Ассамблее до тех пор, пока Комитет по административным и бюджетным вопросам не получит возможности указать, как это предложение отразится на бюджете Организации Объединенных Наций.

Примечание. Данное правило воспроизводит правило 112, которое перенесено из главы XVI (Комитеты).

Консультативный комитет
по административным и бюджетным
вопросам

Правило 42

Правило 38 временных правил без изменений.

⁴ Комитет, внося редакционные изменения, которые указаны ниже, решил не рассматривать существа главы VII.

Правило 43

Члены Консультативного комитета, среди которых не должно быть двух граждан одного и того же государства, избираются на основе широкого географического представительства, личной квалификации и опыта; срок их полномочий — три года, соответствующие трем финансовым годам, как они определяются в положениях о финансовом управлении Организации Объединенных Наций. Члены Комитета выбывают из него поочередно и могут *назначаться вновь*. Оба финансовых эксперта не должны выбывать из Комитета одновременно. Генеральная Ассамблея *назначает* членов Консультативного комитета на очередной сессии, *непосредственно предшествующей истечению срока полномочий членов Комитета*, а в случае открытия вакансии — на своей ближайшей сессии.

Примечание. Данное правило заменяет правило 39 временных правил. Замена слова «переизбираться» словами «назначаться вновь» во втором предложении и слова «избирает» словом «назначает» соответствует практике, которой придерживается Генеральная Ассамблея. Другое изменение в последнем предложении вытекает из установления финансового года Организации Объединенных Наций с 1 января.

Правило 44

Правило 40 временных правил без изменений.

Комитет по взносам

Правило 45

Правило 41 временных правил без изменений.

Правило 46

Члены Комитета по взносам, среди которых не должно быть двух граждан одного и того же государства, избираются на основе широкого географического представительства, личной квалификации и опыта; срок их полномочий — три года, соответствующие трем финансовым годам, как они определяются в положениях о финансовом управлении Организации Объединенных Наций. Члены Комитета выбывают из него поочередно и могут *назначаться вновь*. Генеральная Ассамблея *назначает* членов Комитета по взносам на очередной сессии, *непосредственно предшествующей истечению срока полномочий членов Комитета*, а в случае открытия вакансии — на своей ближайшей сессии.

Примечание. Данное правило заменяет правило 42 временных правил, а примечание к вышеизложенному правилу 43 применимо к данному правилу.

Правило 47

Комитет по взносам представляет Генеральной Ассамблее заключения относительно распределения, согласно пункту 2 статьи 17 Устава, расходов Организации между ее членами в общем

соответствии с их платежеспособностью. После утверждения Генеральной Ассамблеей шкала *взносов* не подлежит общему пересмотру по меньшей мере в течение трех лет, если только не обнаружится, что произошли существенные изменения в относительной платежеспособности отдельных государств. Комитет также представляет Генеральной Ассамблее заключения относительно *взносов, которые должны быть установлены для* новых членов Организации, относительно ходатайств членов Организации об изменении причитающихся с них взносов, а также относительно действий, которые следует предпринять в связи с применением статьи 19 Устава.

Примечание. Данное правило воспроизводит текст правила 43 временных правил с некоторыми редакционными изменениями, внесенными с целью унификации терминологии. Во втором предложении произведена замена слова «платежей» словом «взносов»; в третьей фразе слова «взносов, которые должны быть установлены для». Конец последней фразы был опущен.

V III. СЕКРЕТАРИАТ

Правило 48

Правило 44 временных правил без изменений.

Правило 49

Генеральный Секретарь действует в этом качестве на всех заседаниях Генеральной Ассамблеи, ее комитетов и вспомогательных органов. Он *может поручить* одному из сотрудников Секретариата замещать его на *этих* заседаниях.

Примечание. Незначительные редакционные изменения были внесены в правило 45 временных правил, а именно: слово «назначить» заменено словом «поручить» и слова «на заседаниях Генеральной Ассамблеи» заменены словами «на этих заседаниях».

Правило 50

Правило 46 временных правил без изменений.

Правило 51

Правило 47 временных правил без изменений.

Правило 52

Правило 48 временных правил без изменений.

Правило 53

Генеральный Секретарь или сотрудник Секретариата, назначенный им, может в любое время сделать Генеральной Ассамблее устное или письменное заявление, касающееся любого рассматриваемого ею вопроса.

Примечание. Данное правило заменяет пра-

вило 49 временных правил. Формулировки правила 106 временных правил были включены в данное правило. Слова «по предложению Председателя» после слов «может в любое время сделать» были опущены, поскольку было признано, что полномочия Председателя были в достаточной мере определены в вышеизложенном правиле 33.

Правило 54

Правило 50 временных правил без изменений.

Правило 55

Правило 51 временных правил без изменений.

ix. языки⁵

Правило 56

Правило 52 временных правил без изменений.

Правило 57

Правило 53 временных правил без изменений.

Правило 58

Правило 54 временных правил без изменений.

Правило 59

Правило 55 временных правил без изменений.

Правило 60

Правило 56 временных правил без изменений.

Правило 61

Правило 57 временных правил без изменений.

Правило 62

Правило 58 временных правил без изменений.

Правило 63

Правило 59 временных правил без изменений.

Правило 64

Правило 60 временных правил без изменений.

x. отчеты о заседаниях⁶

Правило 65

Правило 61 временных правил без изменений.

Правило 66

Правило 62 временных правил без изменений.

xi. гласность заседаний

Правило 67

Правило 63 временных правил без изменений.

Правило 68

Правило 64 временных правил без изменений.

xii. порядок производства дел

Правило 69

Правило 65 временных правил без изменений.

Правило 70

В соответствии с положениями правила 14 Генеральная Ассамблея, если только она не вынесет особого постановления, не принимает окончательного решения по вопросам, стоящим на повестке дня, до тех пор пока не получит доклад комитета по этим вопросам.

Примечание. Данное правило воспроизводит правило 109 временных правил, которое правильнее отнести к настоящей главе. Новая часть фразы означает, что данное правило применяется только к вопросам, которые не входят в число дополнительных вопросов.

Правило 71

Правило 66 временных правил без изменений.

Правило 72

Правило 67 временных правил без изменений.

Правило 73

Правило 68 временных правил без изменений.

Правило 74

Во время обсуждения любого вопроса каждый представитель может внести предложение о перерыве прений. Кроме лица, внесшего такое предложение, два представителя могут высказаться за предложение и два — против него, после чего предложение немедленно ставится на голосование.

Примечание. Данное правило заменяет правило 69 временных правил. Редакционное изменение, в результате которого снимается вторая фраза временного правила, необходимо ввиду добавления нового правила 80. Последняя фраза изменена, чтобы уточнить, что после выступлений предложение немедленно ставится на голосование.

Правило 75

Во время обсуждения любого вопроса каждый представитель может внести предложение о перерыве или закрытии заседания. Такие предложения не дебатуются, а немедленно ставятся на голосование.

⁵ Комитет решил не рассматривать эту главу.

⁶ Комитет решил не рассматривать эту главу.

Примечание. Временные правила процедуры не содержат правила относительно перерыва или закрытия заседания. Данное правило указывает на процедуру, которой следует придерживаться.

Правило 76

Правило 70 временных правил без изменений.

Правило 77

Каждый представитель может в любое время внести предложение о прекращении прений, независимо от того, выразил ли какой-либо другой представитель желание выступить. Разрешение высказаться относительно прекращения прений предоставляется только двум ораторам, возражающим против прекращения прений, после чего это предложение немедленно ставится на голосование. Если Генеральная Ассамблея принимает это предложение, Председатель объявляет о прекращении прений.

Примечание. В этом правиле объединены временные правила 71 и 72. Незначительное редакционное изменение было сделано во второй фразе правила 71, а первая фраза правила 72 была опущена.

Правило 78

Во время прений Председатель может огласить список лиц, выразивших желание выступить, и, согласия Генеральной Ассамблеи, объявить о прекращении записи ораторов. Он может, однако, предоставить слово для ответа любому члену Ассамблеи, если речь, произнесенная после прекращения записи ораторов, дает для этого основания.

Примечание. Указанное новое правило подтверждает процедуру, которой придерживались на предыдущих сессиях Генеральной Ассамблеи. Председателю дается право предоставить слово для ответа на выступление, сделанное одним из ораторов, включенных в список.

Правило 79

При условии соблюдения правила 80 любое предложение, требующее решения вопроса о том, компетентна ли Генеральная Ассамблея принять какое-либо внесенное в Генеральную Ассамблею предложение, ставится на голосование немедленно до производства голосования по последнему.

Примечание. Указанное новое правило, которое относится к предложениям относительно компетенции Генеральной Ассамблеи, было внесено дополнительно.

Против принятия этого правила голосовали представители Украинской Советской Социалистической Республики, Союза Советских Социалистических Республик и Югославии; представитель Соединенных Штатов зарезервировал позицию своей делегации.

Правило 80

При условии соблюдения правила 73 следующие предложения имеют в порядке, указанном ниже, приоритет перед всеми остальными резолюциями и предложениями:

- a) о перерыве заседания;
- b) о закрытии заседания;
- c) о перерыве прений;
- d) о прекращении прений.

Примечание. Указанное новое правило устанавливает очередность рассмотрения предложений процедурного характера, указанных в правилах 74, 75 и 77.

Правило 81

Предложения и поправки представляются обычно в письменной форме и передаются Генеральному Секретарю, который рассылает их делегациям. Как общее правило, ни одно предложение не должно обсуждаться или ставиться на голосование на заседаниях Генеральной Ассамблеи, если оно не было сообщено всем делегациям, по крайней мере, накануне заседания. Председатель может, однако, разрешить обсуждение и рассмотрение поправок или предложений по вопросам процедурного характера, даже если эти поправки и предложения не были сообщены делегациям или были сообщены им только в день заседания.

Примечание. Данное правило воспроизводит правило 73 временных правил. Несколько незначительных изменений были сделаны для того, чтобы привести правило в соответствие с существующей практикой.

Правило 82

Предложения должны голосоваться по частям, если какой-либо представитель требует раздельного голосования. Получившееся в результате голосования отдельных частей предложение ставится затем на голосование для окончательного утверждения.

Примечание. Данное правило заменяет правило 74 временных правил. В нем разъясняется право представителей требовать, чтобы предложения голосовались по частям; вторая фраза добавлена, чтобы пояснить, что затем необходимо ставить на голосование предложение в целом.

Правило 83

Если к предложению вносится поправка, она ставится на голосование раньше самого предложения. Если к предложению вносятся две или более поправок, Генеральная Ассамблея голосует сначала поправку, наиболее отличающуюся по существу от основного предложения, затем поправку, следующую по степени отличия от него, и так далее, пока все поправки не будут по-

ставлены на голосование. Если одна или более поправок приняты, голосуется измененное таким образом предложение.

Примечание. В этом правиле объединены правила 75 и 76 временных правил, и их тексты приведены в более точное соответствие с практикой Генеральной Ассамблеи.

Правило 84

Если вносятся два или более предложений, относящихся к одному и тому же вопросу, Генеральная Ассамблея голосует сначала наиболее радикальное предложение, затем следующее по степени радикальности предложение и так далее. Генеральная Ассамблея после каждого голосования решает, будет ли она голосовать следующее предложение или нет. Наиболее радикальным предложением считается предложение, принятие которого влечет за собой наибольшие изменения в существующем положении. Поправки к этим предложениям будут ставиться на голосование согласно правилу 83.

Примечание. Признано необходимым включить новое правило о порядке, которого следует придерживаться, когда на голосование ставятся два или более предложений, относящихся к одному и тому же вопросу, а также определить выражение «радикальное предложение».

Против принятия этого правила голосовали представители Украинской Советской Социалистической Республики, Союза Советских Социалистических Республик и Югославии; представитель Соединенных Штатов зарезервировал позицию своей делегации по этому вопросу.

Правило 85

Внесший предложение может в любое время взять его обратно, до того, как по нему началось голосование, при условии, что к этому предложению не внесено поправок. Предложение, которое было таким образом снято, может быть вновь внесено любым членом Ассамблеи.

Примечание. Указанное новое правило предусматривает условия, при которых предложение может быть снято.

Правило 86

После того как предложение принято или отклонено, оно не может рассматриваться вновь на той же сессии, иначе как по соответствующему решению Генеральной Ассамблеи, принятому большинством двух третей присутствующих и участвующих в голосовании членов Ассамблеи. Разрешение высказаться относительно предложения о новом рассмотрении предоставляется только двум ораторам, выступающим против предложения, после чего оно немедленно ставится на голосование.

Примечание. В указанном правиле определяются условия, при которых принятое или отклоненное предложение может быть рассмотрено вновь.

Против принятия этого правила голосовали представители Украинской Советской Социалистической Республики и Союза Советских Социалистических Республик.

хлг. голосование

Правило 87

Правило 77 временных правил без изменений.

Правило 88

Правило 78 временных правил без изменений.

Правило 89

Правило 79 временных правил без изменений.

Правило 90

В настоящих правилах процедуры выражение «присутствующие и участвующие в голосовании члены» относится к членам Ассамблеи, голосующим за или против. Члены Ассамблеи, которые воздерживаются от голосования, рассматриваются как не участвующие в голосовании.

Примечание. Признано важным определить в этом новом правиле, отражается ли число воздержавшихся на подсчете голосов.

Против принятия этого правила голосовали представители Украинской Советской Социалистической Республики, Союза Советских Социалистических Республик и Югославии.

Правило 91

Голосование в Генеральной Ассамблее обычно производится поднятием рук или вставанием, однако любой представитель на пленарных заседаниях комитетов Генеральной Ассамблеи может потребовать поименного голосования, которое производится в алфавитном порядке английских наименований членов Организации, начиная с члена Организации, определяемого Председателем по жребию. При поименном голосовании вызывается каждый член Ассамблеи, и один из его представителей отвечает «да», «нет» или «воздерживаюсь». Результаты голосования заносятся в отчет заседания в алфавитном порядке английских наименований членов Организации.

Примечание. Правило 80 и 81 временных правил были объединены, и было сделано несколько добавлений. Было признано более справедливым по отношению ко всем членам Организации, чтобы поименное голосование начиналось каждый раз с новой буквы.

Против принятия этого правила голосовали представители Украинской Советской Социалистической Республики, Союза Советских Социалистических Республик и Югославии.

Правило 92

После того как Председатель объявил о начале голосования, никто из членов не может пре-

рывать голосования, за исключением случаев выступления к порядку ведения заседания в связи с производством данного голосования. Председатель может, однако, разрешить членам Организации представить объяснения по мотивам голосования как до, так и после голосования.

Примечание. Было признано необходимым точно определить в этом новом правиле порядок проведения голосования.

Правило 93

Все выборы производятся тайным голосованием. Выставление кандидатур не производится.

Примечание. Данное правило воспроизводит правило 82 временных правил. Во временное правило были внесены редакционные изменения, а именно была снята первая часть первой фразы, а во второй фразе опущены слова «и принимаются все решения, касающиеся занятия должностей». Слово «проходят» было заменено словом «производятся».

Правило 94

Если надлежит избрать только одно лицо или одного члена Организации и ни один кандидат не получает при первом голосовании требуемого большинства, предусматриваемого правилами 88 или 89, производится второе голосование, ограниченное двумя кандидатами, получившими наибольшее число голосов. Если при втором голосовании голоса разделяются поровну, тогда как требуется большинство, Председатель определяет жребием, кто из кандидатов является избранным. Если требуется большинство в две трети голосов, то голосование продолжается до тех пор, пока один из кандидатов не получит двух третей поданных голосов, причем после третьего безрезультатного голосования голоса могут подаваться за любое лицо или любого члена Организации, имеющих право быть избранными.

Примечание. Данное правило воспроизводит текст правила 83 временных правил, за исключением положения об увеличении после третьего безрезультатного голосования числа лиц или членов Организации, имеющих право быть избранными, которое было добавлено, с тем чтобы избежать длительного голосования.

Против принятия этого правила голосовали представители Украинской Советской Социалистической Республики и Союза Советских Социалистических Республик.

Правило 95

Если надлежит путем выборов заполнить одновременно и при одинаковых условиях два или несколько мест, избираются те кандидаты, которые при первом голосовании получили большинство голосов, требуемое правилами 88 или 89. Если число кандидатов, получивших такое большинство голосов, оказывается менее числа лиц или членов Организации, подлежащих избранию,

для заполнения остающихся мест производятся дополнительные голосования, причем эти голосования ограничиваются кандидатами, получившими наибольшее число голосов при предшествующем голосовании, и число их не должно превышать более чем вдвое число подлежащих заполнению мест; однако после третьего безрезультатного голосования голоса могут подаваться за любое лицо или любого члена Организации, имеющих право быть избранными.

Примечание. Данное правило воспроизводит текст правила 84 временных правил, за исключением добавленного последнего предложения. Здесь также применимо примечание к правилу 94.

Против принятия этого правила голосовали представители Украинской Советской Социалистической Республики и Союза Советских Социалистических Республик.

Правило 96

Если по какому-либо вопросу, кроме выборов, голоса разделяются поровну, на одном из последующих заседаний, которое должно состояться в течение сорока восьми часов после первого голосования, производится второе голосование. Причем в повестке дня особо указывается, что по данному вопросу будет произведено второе голосование. Если в результате голосования голоса опять разделяются поровну, предложение считается отклоненным.

Примечание. Данное правило воспроизводит текст правила 85 временных правил.

Было внесено небольшое изменение, с тем чтобы дать возможность в течение сорока восьми часов провести заседания для обсуждения других вопросов, кроме упомянутых в настоящем правиле.

XIV. ВЫБОРЫ ЧЛЕНОВ СОВЕТОВ

Общие постановления

Правило 97

Генеральная Ассамблея избирает членов Советов тайным голосованием. Выставление кандидатур не производится.

Примечание. Данное правило заменяет правило 86 временных правил. Добавление последнего предложения разъясняет применение правила 93.

Правило 98

Правило 87 временных правил без изменений.

Правило 99

Правило 88 временных правил без изменений.

Правило 100

Правило 89 временных правил со ссылкой на правило 94 вместо правила 83.

Правило 101

Правило 90 временных правил со ссылкой на правило 95 вместо правила 84.

Совет Безопасности

Правило 102

Правило 91 временных правил без изменений.

Правило 103

Правило 92 временных правил без изменений.

Правило 104

Правило 93 временных правил без изменений.

Экономический и Социальный Совет

Правило 105

Правило 94 временных правил без изменений.

Правило 106

Правило 95 временных правил без изменений.

Совет по Опеке

Правило 107

Когда какое-либо соглашение об опеке утверждено и один из членов Организации Объединенных Наций становится управляющей властью территории под опекой согласно статье 83 или 85 Устава, Генеральная Ассамблея, если это необходимо, приступает к выборам в Совет по Опеке согласно статье 86.

Примечание. Данное правило заменяет временное правило 96, которое было изменено и упрощено.

Правило 108

Правило 97 временных правил без изменений.

Правило 109

Правило 98 временных правил без изменений.

XV. ВЫБОРЫ ЧЛЕНОВ МЕЖДУНАРОДНОГО СУДА

Правило 110

Правило 99 временных правил без изменений.

Правило 111

Правило 99а временных правил без изменений.

XVI. КОМИТЕТЫ⁷

Правило 112

Правило 100 временных правил без изменений.

Правило 113

Главными комитетами Генеральной Ассамблеи являются:

1) Комитет по политическим вопросам и вопросам безопасности (включая регулирование вооружений);

2) Комитет по экономическим и финансовым вопросам;

3) Комитет по социальным и гуманитарным вопросам и вопросам культуры;

4) Комитет по вопросам опеки (включая несамоуправляющиеся территории);

5) Комитет по административным и бюджетным вопросам;

6) Комитет по правовым вопросам.

Примечание. Данное правило идентично правилу 101 временных правил, кроме добавления к названию Четвертого комитета, которое было сделано для того, чтобы отразить его полномочия в вопросах, изложенных в главе XI Устава.

Правило 114

Каждый член Организации может быть представлен одним лицом в каждом из главных комитетов, так же как и во всех комитетах, которые могут быть учреждены, и в которых всем членам Организации предоставлено право иметь своего представителя. Он может также назначить в эти комитеты советников, технических советников и экспертов или лиц, занимающих подобное положение.

Примечание. Настоящий текст идентичен тексту правила 102 временных правил, за исключением редакционного изменения, сделанного в первом предложении с целью пояснить, что любой член Организации не обязательно должен быть представлен лицом, первоначально назначенным в данный комитет.

Правило 115

Правило 103 временных правил без изменений.

⁷ Комитет принял решение, причем представители Украинской Советской Социалистической Республики и Союза Советских Социалистических Республик выступили против, добавить к имеющимся правилам определенное число правил, которые, по его мнению, должны также применяться в работе комитетов. Эти правила вместе с теми, которые упоминаются в правиле 107 временных правил, воспроизводятся в настоящей главе с такими необходимыми редакционными изменениями, которые вызваны их применением к комитетам.

Правило 116

Каждый комитет избирает своего председателя, заместителя председателя и докладчика. Эти должностные лица избираются на основе справедливого географического распределения, а также опыта и компетентности кандидатов. Их выборы производятся тайным голосованием. Выставление кандидатур не производится.

Примечание. Данное правило воспроизводит правило 104 временных правил. Были внесены некоторые добавления, для того чтобы расширить положения правила 82 временных правил в отношении выборов должностных лиц комитетов.

Против принятия этого правила голосовали представители Украинской Советской Социалистической Республики и Союза Советских Социалистических Республик.

Правило 117

Если председатель лишен возможности присутствовать на заседании или на части заседания, его заменяет заместитель председателя. Заместитель председателя, исполняющий обязанности председателя, имеет те же права и обязанности, что и председатель. Если кто-либо из должностных лиц одного из комитетов не может выполнять своих функций, то на остающийся срок избирается другое лицо.

Примечание. Данное правило является переработкой применительно к комитетам правил 29, 30 и 31, изложенных выше.

Правило 118

Председатель открывает и закрывает заседание комитета, руководит прениями, следит за соблюдением настоящих правил, предоставляет слово, ставит вопросы на голосование и объявляет решения. Он выносит постановления по заявлениям к порядку ведения заседания и, в соответствии с настоящими правилами, полностью осуществляет руководство работой комитета.

Примечание. Данное правило является переработкой применительно к комитетам правила 33, изложенного выше.

Правило 119

Правило 105 временных правил без изменений.

Правило 120

Правило 106 временных правил без изменений.

Правило 121

Большинство членов комитета составляет кворум.

Примечание. Данное правило является переработкой применительно к комитетам правила 69, изложенного выше.

Правило 122

Никто из представителей не может выступать в комитетах, не получив предварительно разрешения председателя. Председатель предоставляет слово ораторам в том порядке, в каком они заявили о своем желании выступить. Председатель может призвать оратора к порядку, если его замечания не относятся к обсуждаемому вопросу.

Примечание. Данное правило является переработкой применительно к комитетам правила 71, изложенного выше.

Правило 123

Председателю и докладчику комитета может быть предоставлено слово вне очереди для разъяснения заключений, к которым пришел их комитет.

Примечание. Данное правило дает возможность применить к комитетам положения правила 72, изложенного выше.

Правило 124

Во время обсуждения любого вопроса каждый представитель может взять слово к порядку ведения заседания, и поднятый им вопрос немедленно решается постановлением председателя в соответствии с правилами процедуры. Представитель может опротестовать постановление председателя. Протест должен быть немедленно поставлен на голосование, и постановление председателя остается в силе, если оно не будет отменено большинством присутствующих и участвующих в голосовании членов комитета.

Примечание. Данное правило является переработкой применительно к комитетам правила 73, изложенного выше.

Правило 125

Во время обсуждения любого вопроса каждый представитель может внести предложение о перерыве прений. Кроме лица, внесшего такое предложение, два представителя могут высказаться за предложение, а два — против него, после чего предложение немедленно ставится на голосование.

Примечание. Данное правило дает возможность применить к комитетам положения правила 74, изложенного выше.

Правило 126

Во время обсуждения любого вопроса каждый представитель может внести предложение о перерыве или закрытии заседания. Такие предложения не дебатуются, а немедленно ставятся на голосование.

Примечание. Данное правило дает возможность применить к комитетам положения правила 75, изложенного выше.

Правило 127

Комитет может ограничить время, предоставляемое каждому оратору.

Примечание. Данное правило является переработкой применительно к комитетам правила 76, изложенного выше.

Правило 128

Каждый представитель может в любое время внести предложение о прекращении прений, независимо от того, выразил ли какой-либо другой представитель желание выступить. Разрешение высказаться относительно прекращения прений предоставляется только двум ораторам, возражающим против прекращения прений, после чего это предложение немедленно ставится на голосование. Если комитет принимает это предложение, председатель объявляет о прекращении прений.

Примечание. Данное правило является переработкой применительно к комитетам правила 77, изложенного выше.

Правило 129

Во время прений председатель может огласить список лиц, выразивших желание выступить, и, с согласия комитета, объявить о прекращении записи ораторов. Он может, однако, предоставить слово для ответа любому члену комитета, если речь, произнесенная после прекращения записи ораторов, дает для этого основания.

Примечание. Данное правило является переработкой применительно к комитетам правила 78, изложенного выше.

Правило 130

При условии соблюдения правила 80, любое предложение, требующее решения вопроса о том, компетентна ли Генеральная Ассамблея принять какое-либо внесенное предложение, немедленно ставится на голосование до производства голосования по последнему.

Примечание. Данное правило дает возможность применить к комитетам положения правила 79, изложенного выше.

Правило 131

При условии соблюдения правила 124, следующие предложения имеют в нижеуказанном порядке приоритет перед всеми остальными резолюциями или предложениями:

- a) о перерыве заседания;
- b) о закрытии заседания;
- c) о перерыве прений;
- d) о прекращении прений.

Примечание. Данное правило дает возможность применить к комитетам положения правила 80, изложенного выше.

Правило 132

Предложения и поправки представляются обычно в письменной форме и передаются Генеральному Секретарю, который рассылает их делегациям. Как общее правило, ни одно предложение не должно обсуждаться или ставиться на голосование на заседаниях, если оно не было сообщено всем делегациям по крайней мере накануне заседания. Председатель может, однако, разрешить обсуждение и рассмотрение поправок или предложений по вопросам процедурного характера, даже если эти поправки и предложения не были сообщены делегациям или были сообщены им только в день заседания.

Примечание. Данное правило является переработкой применительно к комитетам правила 81, изложенного выше.

Правило 133

Предложения должны голосоваться по частям, если какой-либо представитель требует раздельного голосования. Получившееся в результате голосования отдельных частей предложение ставится затем на голосование для окончательного утверждения.

Примечание. Данное правило дает возможность применить к комитетам положения правила 82, изложенного выше.

Правило 134

Если к предложению вносится поправка, она ставится на голосование раньше самого предложения. Если к предложению вносятся две или более поправок, комитет голосует сначала поправку, наиболее отличающуюся по существу от основного предложения, затем поправку, следующую по степени отличия от него, и так далее, пока все поправки не будут поставлены на голосование. Если одна или более поправок приняты, голосуется измененное таким образом предложение.

Примечание. Данное правило является переработкой применительно к комитетам правила 83, изложенного выше.

Правило 135

Если вносятся два или более предложений, относящихся к одному и тому же вопросу, комитет голосует сначала наиболее радикальное предложение, затем следующее по степени радикальности предложение и так далее. Комитет после каждого голосования решает, будет ли он голосовать следующие предложения или нет. Наиболее радикальным предложением считается предложение, принятие которого влечет за собой наибольшие изменения в существующем положении. Поправки к этим предложениям будут ставиться на голосование согласно правилу 134.

Примечание. Данное правило является переработкой применительно к комитетам правила 84, изложенного выше.

Правило 136

Внесший предложение может в любое время взять его обратно, до того как по нему началось голосование при условии, что к этому предложению не внесено поправок. Предложение, которое было таким образом снято, может быть вновь внесено любым членом комитета.

Примечание. Данное правило дает возможность применить к комитетам положения правила 85, изложенного выше.

Правило 137

После того как предложение принято или отклонено, оно не может рассматриваться вновь на той же сессии, иначе как по соответствующему решению комитета, принятому большинством двух третей присутствующих и участвующих в голосовании членов комитета. Разрешение высказаться относительно предложения о новом рассмотрении предоставляется только двум ораторам, выступающим против предложения, после чего оно немедленно ставится на голосование.

Примечание. Данное правило является переработкой применительно к комитетам правила 86, изложенного выше.

Правило 138

Каждый член комитета имеет один голос.

Примечание. Данное правило является переработкой применительно к комитетам правила 87, изложенного выше.

Правило 139

Правило 108 временных правил без изменений.

Правило 140

В настоящих правилах процедуры выражение «присутствующие и участвующие в голосовании члены» относится к членам комитета, голосующим за или против. Члены комитета, которые воздерживаются от голосования, рассматриваются как не участвующие в голосовании.

Примечание. Данное правило дает возможность применить к комитетам положения правила 90, изложенного выше.

Правило 141

Голосование в комитете обычно производится поднятием рук или вставанием; однако любой представитель может потребовать поименного голосования, которое производится в алфавитном порядке английских наименований членов Организации, начиная с члена Организации, определяемого председателем по жребию. При поименном голосовании вызывается каждый член комитета и он отвечает «да», «нет» или «воздерживаюсь». Результаты голосования заносятся в отчет заседания в алфавитном порядке английских наименований членов комитета.

Примечание. Данное правило является переработкой применительно к комитетам правила 91.

Правило 142

После того как председатель объявил о начале голосования, ни один из членов комитета не может прерывать голосования, за исключением случаев выступления к порядку ведения заседания в связи с производством данного голосования. Председатель может, однако, разрешить членам комитета представить объяснения по мотивам голосования как до, так и после голосования.

Примечание. Данное правило является переработкой применительно к комитетам правила 92.

Правило 143

Если надлежит избрать только одно лицо или одного члена Организации и ни один кандидат не получает при первом голосовании требуемого большинства, предусматриваемого в правилах 88 или 89, производится второе голосование, ограниченное двумя кандидатами, получившими наибольшее число голосов. Если при втором голосовании голоса разделяются поровну, тогда как требуется большинство, председатель определяет жребием, кто из кандидатов является избранным.

Примечание. Данное правило является переработкой применительно к комитетам правила 94.

Правило 144

Если по какому-либо вопросу, кроме выборов, голоса разделяются поровну, на одном из последующих заседаний, которое должно состояться в течение сорока восьми часов после первого голосования, производится второе голосование, причем в повестке дня особо указывается, что по данному вопросу будет произведено второе голосование. Если в результате голосования голоса опять разделяются поровну, предложение считается отклоненным.

Примечание. Данное правило дает возможность применить к комитетам положения правила 96.

Правило 145

Правило 110 временных правил без изменений.

XVII. ПРИЕМ НОВЫХ ЧЛЕНОВ
В ОРГАНИЗАЦИЮ ОБЪЕДИНЕННЫХ
НАЦИЙ⁸

Правило 146

Правило 113 временных правил без изменений.

Правило 147

Правило 114 временных правил без изменений.

Правило 148

Правило 115 временных правил без изменений.

⁸ Комитет принял решение не рассматривать эту главу.

Правило 149

Правило 116 временных правил без изменений.

XVIII. ПОПРАВКИ

Правило 150

Правило 117 временных правил без изменений.

дополнительное правило процедуры о созыве международных конференций экономическим и социальным советам

До принятия, согласно пункту 4 статьи 62 Устава, определенных правил созыва международных конференций, Экономический и Социальный Совет может, после надлежащей консультации с членами Организации Объединенных Наций, созывать международные конференции, в соответствии с общим смыслом статьи 62, по любому вопросу в пределах компетенции Совета, включая следующие вопросы: международная торговля и занятость, установление справедливых цен на международном рынке и здравоохранение.

Примечание. Данное правило осталось без изменений ввиду того, что ожидается, что в скором времени Экономический и Социальный Совет примет правила относительно созыва международных конференций.

Комитет рассмотрел вопрос о методах, с помощью которых Генеральная Ассамблея могла бы наиболее целесообразно использовать настоящий доклад, и принял решение представить Генеральной Ассамблее следующий проект резолюции (представители Украинской Советской Социалистической Республики, Союза Советских Социалистических Республик и Югославии голосовали против):

«Генеральная Ассамблея

1. *Принимает* временно, для второй сессии Генеральной Ассамблеи, измененные временные правила процедуры, рекомендованные Комитетом по процедуре и организации Генеральной Ассамблеи, с тем что они вступят в силу через пять дней.

2. *Учреждает* Комитет по правилам процедуры, в котором все члены Генеральной Ассамблеи имеют право быть представленными и первое заседание которого состоится 13 октября 1947 года.

3. *Передаёт* на рассмотрение Комитета по правилам процедуры часть III доклада Комитета по процедуре и организации, в которую входят измененные временные правила процедуры.

4. *Передаёт* на рассмотрение Пятого комитета главу VII (Административные и бюджетные вопросы) и любые рекомендации Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам, касающиеся содержания этой главы, и поручает Пятому комитету представить Комитету по правилам процедуры свои рекоменда-

ции относительно пересмотра главы VII, с тем чтобы Комитет по правилам процедуры мог согласовать правила, входящие в эту главу, по форме и изложению с другими правилами измененных временных правил процедуры.

5. *Предлагает* членам Генеральной Ассамблеи представить Генеральному Секретарю не позднее 13 октября 1947 года для передачи вышеупомянутым комитетам свои предложения, касающиеся пересмотра измененных временных правил процедуры, имея в виду, что будет сохранено право членов Генеральной Ассамблеи вносить в Комитет предложения.

6. *Предлагает* Генеральному Секретарю представить как можно скорее на рассмотрение Комитета по правилам процедуры свои рекомендации относительно пересмотра главы IX (Языки) и главы X (Отчеты о заседаниях), причем настоящая просьба, обращенная к Генеральному Секретарю, ни в коей мере не затрагивает право Комитета по правилам процедуры рассматривать эти главы.

7. *Поручает* Комитету по правилам процедуры получить от соединенного подкомитета Пятого комитета и Комитета по правилам процедуры необходимую информацию относительно финансовых вопросов, связанных с главой IX (Языки) и главой X (Отчеты о заседаниях) и все предложения относительно их пересмотра.

8. *Предлагает* Генеральному Секретарю изучить вопрос о результатах применения на настоящей сессии измененных временных правил процедуры и представить Комитету по правилам процедуры свои предложения относительно пересмотра измененных временных правил процедуры.

9. *Поручает* Комитету по правилам процедуры представить Генеральной Ассамблее до окончания ее второй сессии свои рекомендации относительно пересмотра измененных временных правил процедуры.

10. *Предлагает* Председателю Генеральной Ассамблеи рассмотреть, консультируясь с Генеральным комитетом, вопрос о способах применения на практике рекомендаций и предложений, изложенных в части II доклада Комитета по процедуре и организации и представлять Генеральной Ассамблее время от времени, по своему усмотрению, доклады по этому вопросу».

ПРИЛОЖЕНИЕ 4а

Правило 74 временных правил процедуры Генеральной Ассамблеи

ПИСЬМО ГЛАВЫ ДЕЛЕГАЦИИ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ПРЕДСЕДАТЕЛЮ ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕИ И ГЕНЕРАЛЬНОМУ СЕКРЕТАРЮ

Документ A/460

11 ноября 1947 года

[Подлинный текст на английском языке]